Porównanie tłumaczeń Jana 7:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli ― podwładni: Nigdy nie przemówił tak człowiek, jak Ten mówi ― człowiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli podwładni nigdy tak mówił człowiek jak Ten człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podwładni odpowiedzieli: Nigdy jeszcze żaden człowiek\* nie przemawiał tak, jak ten człowiek.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli pachołkowie: Nigdy (nie) przemówił tak człowiek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli podwładni nigdy tak mówił człowiek jak Ten człowiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strażnicy na to: Jeszcze nigdy nikt nie przemawiał tak, jak ten człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy odpowiedzieli: Nikt nigdy nie mówił tak, jak ten człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli oni słudzy: Nigdy tak nie mówił człowiek jako ten człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli słudzy: Nigdy tak człowiek nie mówił, jako ten człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strażnicy odpowiedzieli: Nigdy jeszcze nikt tak nie przemawiał jak ten człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy odpowiedzieli: Nigdy jeszcze człowiek tak nie przemawiał, jak ten człowiek mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy odpowiedzieli: Nikt jeszcze nigdy nie przemówił tak, jak ten człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy odpowiedzieli: „Nigdy żaden człowiek tak nie przemawiał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Strażnicy odpowiedzieli: „Nigdy żaden człowiek tak nie przemawiał”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Strażnicy odpowiedzieli: - Nikt jeszcze nie przemawiał tak, jak ten człowiek!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy odpowiedzieli: - Żaden człowiek nigdy tak nie przemawiał! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли слуги: Ніколи ще не говорила так жодна людина, [як цей чоловік]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się w odpowiedzi podwładni: Nigdy nie zagadał w ten właśnie sposób jakiś człowiek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podwładni odpowiedzieli: Człowiek nigdy tak nie mówił, jak ten człowiek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strażnicy odrzekli: "Nikt jeszcze nie przemawiał tak, jak ten człowiek przemawia!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Urzędnicy odrzekli: ”Nigdy żaden inny człowiek nie mówił jak ten”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nigdy jeszcze nie słyszeliśmy, żeby jakiś człowiek przemawiał tak jak On!—odpowiedzieli strażnicy. |

1. 1) <x>470 7:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)